Contents

Part I
Theoretical Orientation

Introduction
Erich Steiner and Colin Yallop ................................................. 3

Towards a theory of good translation
M.A.K. Halliday ................................................................. 13

What can linguistics learn from translation?
Michael Gregory ................................................................. 19

The environments of translation
Christian M.I.M. Matthiessen ................................................. 41

Part II
Modeling translation

How do we know when a translation is good?
Juliane House ........................................................................ 127

Intralingual and interlingual versions of a text — how specific is the notion of translation?
Erich Steiner .......................................................................... 161

Towards a model for the description of cross-linguistic divergence and commonality in translation
Elke Teich ............................................................................... 191

The construction of equivalence
Colin Yallop ............................................................................ 229
Part III
Working with translation and multilingual texts: computational and didactic projects

Teaching translation
Susanna Shore .................................................. 249

Computer assisted text analysis and translation: a functional approach in the analysis and translation of advertising texts
Chris Taylor and Anthony Baldry .......................... 277

Translation, controlled languages, generation
Anthony Hartley and Cécile Paris .......................... 307

Author Index .................................................. 327
Subject Index .................................................. 331